Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 15:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Filistyni mówili: Kto to zrobił? I powiedziano (im): Samson, zięć Timnity, gdyż ten wziął jego żonę i oddał ją jego drużbie. Filistyni poszli więc i spalili ją oraz jej ojca w ogniu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Filistyni zaczęli dochodzić: Kto to zrobił? Samson — powiedziano — zięć Timnity, bo ten wziął jego żonę i oddał ją jego drużbie. Filistyni poszli więc i spalili zarówno żonę Samsona, jak i jej ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Filistyni powiedzieli: Któż to uczynił? I odpowiedziano: Samson, zięć Timnity, ponieważ ten odebrał mu żonę i dał ją jego towarzyszowi. Poszli więc Filistyni i spalili ją i jej ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekli Filistynowie: Któż to uczynił? I odpowiedziano: Samson, zięć Tamnatczyków, przeto że mu wziął żonę jego, a dał ją towarzyszowi jego. Poszli tedy Filistynowie, i spalili ją i ojca jej ogniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli Filistynowie: Kto to uczynił? Którym powiedziano: Samson, zięć Tamnatczyka, że wziął żonę jego i dał drugiemu, to uczynił. I szli Filistynowie, i spalili tak niewiastę, jako ojca jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekli więc Filistyni: Kto to uczynił? Odpowiedziano: Samson, zięć Timnity, ponieważ ten odebrał mu żonę i dał ją jego towarzyszowi. Poszli wówczas Filistyni i spalili w ogniu ją i jej ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pytali Filistyńczycy: Któż to uczynił? I odpowiedziano: Samson, zięć Timnity, za to, że ten wziął jego żonę i oddał ją jego drużbie. Poszli więc Filistyńczycy i spalili ją i jej ojca w ogniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Filistyni pytali: Kto to uczynił? Odpowiadano: Samson, zięć Timnity, gdyż ten zabrał mu żonę i dał jego towarzyszowi. Poszli więc Filistyni i spalili ją, a także jej ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A kiedy Filistyni zapytali: „Kto to zrobił?”. Odpowiedziano: „Samson, zięć Timnity, ponieważ on odebrał mu żonę i dał ją jego towarzyszowi”. Wtedy Filistyni poszli, podłożyli ogień i spalili ją i jej ojca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy Filistyni pytali: - Któż to uczynił? Odpowiadano: - Samson, zięć Timnity, ponieważ ten odebrał mu żonę i dał ją jego przyjacielowi. Poszli więc Filistyni [do Timny] i wzniecili pożar u niej i jej ojca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішла жінка і сказала свому мужеві, мовлячи, що: Божий чоловік прийшов до мене, і вигляд його наче вигляд божого ангела, дуже славний. І запитала я звідки він, і свого імени не сповістив він мені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Pelisztini pytali: Kto to uczynił? powiedziano im: Szymszon, zięć Thymnejczyka; ponieważ zabrał mu jego żonę i oddał jego towarzyszowi. Więc Pelisztini nadciągnęli i spalili ją ogniem, wraz z jej ojcem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Filistyni zaczęli mówić: ”Kto to zrobił?” Potem rzekli: ”Samson, zięć Timnity, gdyż ten wziął jego żonę i dał ją jego drużbie”. Wtedy Filistyni poszli i spalili ogniem ją i jej ojca. |